

Graf von Anjou,

Domna, vos m'avez et Amors (B. Gr., S. 41).

L 5 (Arch. 34, 424), *Q* (S. 14). — Nicht benutzt *N*.

Das Gedicht gilt für anonym. Der Verfasser stellt sich aber in v. 80 als *coms d'Anjou*¹ vor.

Die beiden Hss. *L* und *Q* ergänzen einander. Für die Orthographie habe ich *Q* zugrunde gelegt.

¹ Der *coms d'Anjou* wäre demnach in Chabaneaus Liste der Trobadors, Biogr., p. 113f., einzutragen. Es freut mich somit, in dem Grafen von Anjou einen Ersatz bieten zu können für den Grafen Linhaure, der ja, nachdem ich ihn mit dem Grafen R. d'Aurenga hatte identifizieren können (G. v. Bornelh, 1894, S. 44 ff.), als besonderer Dichter bei Chabaneau, S. 157 b, zu löschen war.

Die Dichtung ist ein Liebesbrief, der, da seine Anfangsstrophe und die Geleite mit *domna* beginnen, in *L* richtig *domnejaire* genannt wird, der in *Q* aber fälschlich als *troç* bezeichnet ist. Die Form dieses *domnejaire* ist die strophische. Der Brief besteht aus 15 achtzeiligen *coblas*, meist *singulars* — nur Str. V und VI sind *unissonans* —, einem vierzeiligen und einem dreizeiligen Geleit. Sein Schema, bei Maus Nr. 77, ist 8 a a a b c c c b. Der b-Reim *-atz* geht durch alle Strophen. In Str. IX ist a weiblich, in Str. X: a=c. In XIII ist der Anfangsvers der Hss. *Qatr'escalos a en amor*, auf den noch weitere drei Zeilen auf *-or* folgen, gewifs von jemand interpoliert, der diese Strophe für sich betrachtete und sie deshalb mit einer ihren Inhalt zusammenfassenden Einleitung versah, wobei er das *escalos* aus v. 94 entnahm. Hätte der Dichter die Vierheit der „Stufen“ besonders ausdrücken wollen, so hätte er in v. 94 f. leicht sagen können *Que q' un dels qatr'escalos Poia . . .* So findet sich auch in *Q* am Ende der Str. IV ein von einem Schreiber eigenmächtig hinzugefügter Vers. Von Reimwörtern kehren wieder *leiaus* v. 21 und 82, *estaz* 12 und 60, *siaz* 16 und 72, *clamaz* 80 und 108, *poder* 9 und 55, *aver* 10 und 33, *voler* 35 und 42, *sen* 118 und im Geleit v. 121, *cauzimen* in beiden Geleiten, *entendedor* 99 und 103, *amor* in dem oben als unecht hingestellten Vers und 114, *vos* 37, 46 und 47, *dos* 39 und 93.

- I. Domna, vos m'avez et Amors
 E·l vostre richs reials resors
 Cors, cui creis e·n dobla valors,
 Per qe mos jois es restauraz;
 5 Qar vos m'aveç vostra merce
 Donat ses mal tot entre be
 Ferm e durable per jase,
 Per qu'ieu m'en soi aseguraz.
- II. Et avez mi dat tal poder
 10 Qu'anc mais nuls hom no·l pod aver;
 Que toz es faiz al meu plaszer
 Lo richs mondz, el cal vos estaz,
 Que quant be·n consir de preon,
 Meravill me com hom del mon
 15 Puosc'haver freig ni chault ni son
 Ni ira, que vos i siaz.

I. 2 rich *L*; reials *Q* 3 C. q' *L*; cres e d. *Q* 6 Donatz *L*
 7 datable *Q* 8 me s. *Q*

II. 9 Et au' *Q* 10 h. uol pog *Q* 11 tot *Q*; fach *L*; plager *Q* 12 Lo
 rich *L*, Lonc' *Q*; mons en que *Q* 13 Et q. *Q*; be *L*, fehlt *Q* 14 Meravell me
 q' h. *Q* 15 Pot aver fam ne frei ni s. *Q* 16 Li i. *Q*

- III. Ez ar es be a mi semblan
 Q'eu ai tot qant voil e deman,
 E no trac pena ni afan,
 20 Ansz estau com s'era salvaz.
 Amors, quar eu li soi leiaus,
 Humils e franx, fis e coraus,
 M'a mes e son dig e repaus,
 On soi de joi envelopaz.
- IV. 25 Tan preon, qant ben m'o consir,
 Soi en joi qe no'n posec issir,
 Domna, qan esgar ni remir
 Vostre cors cum es faisonaz,
 Gais e gentils, joves, joios,
 30 Franx e fis, fizels, amoros,
 Humils, plaçens et orgolos,
 On orgols es humilitaz.
- V. C'umilitaç vos fai aver
 Merce la on dei escaçer
 35 Et orgols no'us laissa voler
 Ren qe vos faire non deiaz.
 Donna, aquist aib son en vos,
 Et a n'i manç autres de bos:
 Acollirs e servirs e dos,
 40 Honors e plaszers e solaz.
- VI. Sabeç dir e far e tener
 Si qu'als pros vos faseç voler
 Et als avols faiç vos temer
 Q'us no vo'n aus'esser privaz,

III. 17 Et estau ben al meu talan *Q* 18 to *Q*; v. ne d. *L* 19 nō *Q*
 20 Aus *Q* 21 quare eu *Q*; leiaus *fehlt L* 22 H. e f. f. e *fehlt L*; fix e
 quoraus *Q* 23 Mamess elsieu douz r. *L* 24 Don *Q*

IV. 25 Zan *Q* 26 no p. *L*; posec issir *Q* 28 faichonasz *L* 29 Jais
 gens gentil *Q*; joves *fehlt L* 30 F. f. figels et a. *Q* 31 Ben apris qar tuit
 bos aib isont assis *L* 32 E *L*; o. et *Q*, o. e *L*; h. an segnorage et poder *Q*

V. 34 Merces lai *L*; d. *fehlt Q* 35 lassa *Q* 37 aqist aibs *L*; s. ab
 v. *Q* 38 an mot *L* 39 Acollir eseruir *Q* 40 Miels de nul aut'qñ uos
 plaç *Q*

VI. 41 f. e d. *Q* 42 p. nos faseç *L* 43 v. f. *Q* 44 *Q'* nous
 ausan e. *L*

- 45 Non per zo qe cortes e pros
Cuida qascus, qant es ab vos,
Esser; qar hom no n'es per vos
Sobrepres ni ocaisonaz.
- VII. Ren mais el vostre dompnejar
50 Non conosc q'hom posca reptar;
Mas cascus vol ab vos estar
Tant que per autres n'es blasmaz,
Qe moutas genz vos van veçer,
Qe s'en cuizon ades mover;
55 Quan vos veszon, non an poder
Qu'eu m'i soi pro veç oblidaz.
- VIII. Tan fai gran gaug vostre veçers
E diseç avinenç plaçers
Que grans coita sembla leçers
60 Ad aqels ab cui vos estaz,
Tant es adreiç e conoissenç
Lo vostre cars cors gen tenentz,
Q'es bels, novels, nous garimenz,
Faiç covinenz e ben taillaz.
- IX. 65 Amors e coindi'e gaiesa
E valors s'es en vos enpresa
E sens e mesur'e proesa,
Franquesa e genta foldaz.
Res mais no'i pogr'esdevenir
70 Al vostre cors complit complir;
Mas cel non poc en ren falir,
Qe vos fez e volc qe siaz.

47 qar ja h. nō er Q 48 ni caisonaz Q

- VII. 49 R. als al Q 50 No cogosc cū p. raptar Q 52 T. p q Q
53 Mantas g. uos uenon v. Q 56 me s. Q
VIII. 57 v. uerger Q 58 d. aumenç Q 59 grant chausa L; sebla Q;
leugers L 60 Acels acui L 61 adrech e L 62 Lo fehlt Q; clars c.
convinenz Q 63 Qe b. Q; n. garminç Q, n. eguarnentz L 64 F. soen e
gent entalaz Q
IX. 65 coindesa e Q 66 E grans v. Q; enpr.] meça Q 67 E fehlt Q;
E m. e p. sen L 68 Largesci Q 69 nō Q; sabra e. L 70 compl. cors L
71 pog'eure Q; ni uol Q

- X. Qar meiller es de las meillors
 E la genser de las gensors
 75 Et auta sobre las ausors
 E, bella de totas beutaz,
 Far sabeç tals cinc cent honors,
 Que s'es una de las menors,
 No voill aver Los Mans ni Tors
 80 Ni esser coms d'Angeu clamaz.
- XI. En re mais fis jois non es saus
 Mas en amor, qant es leiaus,
 E d'aiso, qe vos daz, sevaus
 Non er hom mais desheretaz,
 85 Per qu'am trop mais lo vostre no
 Qe nuill'otra que'm feçes do.
 E dira vos per qal raso?
 Qar puois en seria iraz.
- XII. No'l dic ieu ges pel don blasmar,
 90 Qe bel mester a en donar,
 Mas trop me voil mais fadiar
 Qe'm deç zo qe pois me toillaz.
 Mais tan ondraç es vostre dos
 Qe qi pot un dels esqalos
 95 Poiar, ja no'n sera puois jos
 Per neguna forza tornaz.
- XIII. [Qatr'escalos a en amor:]
 97 Lo primers es de fegnedor
 E'l segons es de preiador
 E lo ters es d'entendedor
 100 E al quart es druz apelaz.

X. 73 meillor e. L 74 Et ens g. Q 75 E plus haut L 76 E bona
 d. tota bontaç Q 77 tals . d. honors Q 78 senz L; menoas Q 79 a.
 peiteus Q; ne cors Q, nils T. L 80 dangeus L, dangu' Q

XI. 81—84 *stehen zwischen* 92 u. 93 *in* Q 81 sals L; Qem remais grans
 j. nō es fals Q 82 leials L, laials Q 83 daço Q; sevals L, sil ualz Q 84 Non
 er ja h. d. Q 85 que a. m. l. uostrē ono Q 86 Qe dautra quē f. ric do Q
 87 dir uos ai p. Q 88 Qe nō deia esser blasmaç Q

XII. 89 Non voil eu g. lo d. blasmat Q 90 Qar Q 91 M. eu mi v. Q
 93 Car Q; onrat L; uostrē Q 94 des L 95 ja mais nō s. jos Q 96 deguna Q

XIII. 98 segon L 100 E lo quart Q

Cel qu'a bon cor de dompn'amar
 E la vai sovenz cortejar
 E no l'ausa enrazonar,
 Fegneires es espaventaz.

- XIV. 105 E s'ella·i fai tanta d'onor
 Q'ella li cresc'ardit major
 Qe·il aus dir sa francha clamor,
 Pregaires es per dreich clamaz,
 E si·l reten tan en preian
 110 Qe·ill don cordon, centur'o gan
 O nul son aver pauc ni gran,
 A l'entendedor es poiaz.

- XV. E si l'a fin entendedor
 E·ill plaz qe·il don baizan s'amor
 115 E·l colg ab se sotz cobertor,
 Fis druz es puous aordenaz.
 Donna, lo segner d'orien
 Vos don cor e poder e sen
 Q'ab aital aordenamen
 120 Vos de me leial drut fassaz!

- XVI. Domna, cor e poder e sen
 E voluntat e ardimen,
 Humilitat e cauçimen
 Vos prei eu qe de mi aiaz.

- XVII. 125 Domna, per vostr'esseighnamen
 E per vostre franch cauzimen
 Vos clam merce de me, si·us plaz.

101 Qi a b. Q 102 soen Q 103 razzonar L 104 Fegneire Q

XIV. 105 Mas sellal Q; tant L; damor Q 106 Qeli c. Q 107 Qil L;
 E lausa dire sa c. Q 108' Preiaire es endeneignaz Q 109 E seial fai t. Q
 110 Qill L, Qel Q; corda Q 111 fehlt L 112 A c. Q

XV. 113 E sa son f. e. L, Pero sil fai tanta donor Q 114 qil d. L;
 Qel p. qel d. baixa Q 115 Nil L; colc ab se jos c. Q 116 Fi L; Ladoncs
 es d. a. Q 117 D. ol s. de betlen L 119 aitals L; aor de men Q

XVI fehlt L. 124 Uos p eu qe domi Q

XVII fehlt Q

I. Herrin, ihr und die Minne und eure ausgezeichnete Herrschaft habt meinen Körper wiederauferweckt, dem davon der Wert wächst und sich verdoppelt, wodurch meine Lust wiederhergestellt ist; denn ihr habt mir für immer eure unbedingte Gunst („eure Gunst ganz ohne Übles zwischen festem und dauerhaftem Guten“) geschenkt, weshalb ich nun in dieser Hinsicht beruhigt bin.

II. Und ihr habt mir die größte Macht verliehen, die jemand überhaupt besitzen kann; denn die herrliche Welt, in der ihr lebet, ist ganz nach meinem Geschmack eingerichtet, so daß ich, wenn ich gründlich darüber nachdenke, mich wundere, daß irgend jemand in eurer Gegenwart („gesetzt, daß ihr da seid“) Kälte, Hitze, Müdigkeit oder Kummer empfinden kann.

III. Und es scheint mir jetzt in der Tat, daß ich alles besitze, was ich begehre und verlange, und ich erdulde keine Pein oder Qual, sondern bin ganz selig. Die Minne hat mich, weil ich ihr gegenüber zuverlässig, demütig und aufrichtig, treu und liebevoll bin, in ihren Machtbereich („in ihre Gewalt und ihr Gebiet“) gebracht, weshalb ich wonnetrunken („in Freude eingehüllt, von Lust benebelt, berauscht“) bin.

IV. Überlege ich es mir recht, so bin ich derart in Freude versunken, daß ich nicht mehr davon loskommen kann, wenn ich euch ansehe und daraufhin betrachte, wie beschaffen ihr seid, wie frisch und edel, jung, lustig, freimütig und aufrichtig, treu, liebenswürdig, gütig, anmutig und stolz, wobei der Stolz Demut bedeutet.

V. Denn Demut läßt euch da gnädig sein, wo Gnade angebracht ist („einem zuteil werden soll“), und Stolz verbietet euch zu wollen, was ihr unterlassen sollt. Herrin, unter vielen anderen guten Eigenschaften besitzt ihr diese: Gastlichkeit, Dienstfertigkeit und Freigebigkeit, Ehrbarkeit, Unterhaltungsgabe und Frohsinn.

VI. Ihr versteht so zu sprechen, zu handeln und die Leute zu beherrschen, daß ihr die Trefflichen veranlaßt, euch zu begehren, die Schlechten aber dahin bringt, daß sie euch fürchten, so daß von ihnen keiner mit euch vertraut zu sein wagt; aber doch nimmt jeder sich vor, wenn er mit euch zusammen ist, artig und brav zu sein, eben weil ihr keinen von ihnen (wegen seiner Schlechtigkeit) tadelt oder beschuldigt.

VII. Niemals bemerke ich etwas, was man an dem Dienste bei euch auszusetzen hätte; vielmehr will jeder so lange bei euch bleiben, bis er von anderen deshalb getadelt wird, während viele (andere) Leute euch besuchen, die sich sofort wieder von euch entfernen; wenn sie euch sehen, verlieren sie die Besinnung („haben sie keine Kraft“), so daß ich bei euch oftmals mich selbst vergessen habe.

VIII. Euch zu sehen bereitet so große Freude, und ihr sagt so artige Freundlichkeiten, daß denen, mit welchen ihr zusammen seid, große Not als Wohlergehen erscheint, so gewandt und klug

ist eure liebe, standhafte Person, die, ein neues Heil, schön und jung, hübsch geschaffen und gut gestaltet ist.

IX. Liebe, Anmut, Heiterkeit und Wert, sowie Verstand, Mäßigkeit und Tüchtigkeit, Edelmut und hübsche Torheit haben sich in euch festgesetzt. Mehr wäre zur Vervollkommnung eurer vollendeten Persönlichkeit nicht erforderlich („mehr könnte nicht dahin gelangen, . . . zu vervollkommen“); aber er, der euch schuf und wollte, daß ihr lebet, hat in nichts gefehlt.

X. Denn ihr seid besser als die Besten, die Trefflichste unter den Trefflichsten und über die Höchsten erhaben und wißt, da ihr in jeder Hinsicht schön seid, unermesslich viel Ehre zu erweisen, so daß ich, falls ihr zu den Geringeren gehört, nicht Le Mans noch Tours besitzen noch Graf von Anjou heißen möchte.

XI. In der aufrichtigen Liebe allein gibt es sichere, reine Freude („ist die reine Freude sicher“), und dessen, was ihr gebt,¹ wird man wenigstens nimmer beraubt, weshalb ich euer Nein lieber habe als das Geschenk irgend einer anderen. Und dürfte ich euch sagen, warum? Weil ich später Kummer deshalb empfinde.²

XII. Das sage ich keineswegs, um die Freigebigkeit zu tadeln, denn Geben ist eine schöne Eigenschaft; indes möchte ich viel lieber eine Zurückweisung erfahren, als daß ihr mir geben solltet, was ihr mir vielleicht hernach wieder nehmet. Aber eure Freigebigkeit ist so schätzenswert, daß, wer etwa eine der Liebestufen ersteigt, nachher durch nichts in der Welt von da wieder hinabgestoßen werden wird.

XIII. Die erste (Liebestufe) ist die des schüchternen Liebhabers, die zweite die des Anbeters, die dritte die des begünstigten Freundes, und auf der vierten heißt er³ Geliebter. — Derjenige, welcher einer Dame sehr gern seine Liebe schenken möchte, sie oft besucht und doch nicht wagt, sie deshalb anzusprechen, ist ein ängstlicher Zauderer.

XIV. Und wenn sie ihm soviel Ehre erweist, daß sie ihn ermutigt, ihr offen sein Herz auszuschütten, wird er mit Recht Anbeter genannt, und wenn sie ihn bei seinem Werben derart freundlich behandelt, daß sie ihm etwa ein Halsband, einen Gürtel oder einen Handschuh schenkt oder sonetwegen ihr geringes oder bedeutendes Vermögen vergeudet, dann ist er zum begünstigten Freunde aufgerückt.

XV. Und wenn sie ihn wirklich begünstigt und es ihr beliebt, ihm mit Küssen und Umarmung ihre Liebe zu bezeugen, alsdann ist er ein richtiger, wohlbestallter Geliebter. Herrin, möchte doch der Heiland euch Herz, Kraft und Gefühl verleihen, damit ihr aus mir einen solchen rechtmäßigen, wohlbestallten Geliebten machet!

¹ Wenn es auch nicht viel ist.

² Wenn ich das Geschenk der anderen vorzöge.

³ Der die Stufen ersteigt.

XVI. Herrin, ich bitte euch, dafs ihr von mir Herz, Kraft und Verstand, Willen und Mut, Demut und Einsicht zu eurer Verfügung behaltet.¹

XVII. Herrin, um eurer Bildung und eurer edlen Güte willen flehe ich euch an, mir freundlichst Gnade zu erweisen.

2. *reial* ist als Subst. sonst „Königreich“, vielleicht auch „Gebiet“ (s. Sw. 7, 184); aber für *reialme* findet sich ebenda neben „Königreich“ die Bedeutung „Regierung“, die wohl auch hier für *reial* in Betracht kommt; ich übersetze „Herrschaft“.

20. *salvas* wie *salv*, Sw. 7, 446, 2, „selig“.

23. *dich* „Gewalt, Herrschaft“; vgl. *se metre en lo dich de alcun* „se soumettre au jugement de qn.“ (Pet. Dict.).

24 zitiert Raynouard, Lex. 5, 566 b und übersetzt: Je suis de joie enveloppé.

32. *Orgols es humilitaz*; statt *es* hat *L: e* und *Q: et*; in beiden Hss. ist die Stelle mißverstanden, und *Q* fügt, unbekümmert um den Bau der Strophe, noch eine 9. Zeile hinzu. Der Dichter will sagen, der auf hohem Standesbewußtsein beruhende Stolz der Dame sei so gutartig, dafs er als das Gegenteil, als Demut, Bescheidenheit aufzufassen ist; vgl. v. 33—36. Über den Gegensatz von *humilitas* und *superbia* handelt Wechssler, Minnesang, S. 392.

38. *i*, auf die 2. Person bezogen, Sw. 4, 222 a.

39. *acollirs* wie *aculhimens*, Zeitschr. 38, 309 „Gastlichkeit, Leutseligkeit“.

40. Wie *dos* „Gabe“ und auch „Freigebigkeit“ bedeuten kann, so ist *plazers* und *solatz* neben „Vergnügen“ bezw. „Kurzweil“ auch: der Wille oder die Fähigkeit, Vergnügen zu bereiten oder Kurzweil zu treiben.

41. *tener alcu* „(in der Macht) halten“, Appel, Chrest. S. 310a.

42. *faseç* = *faiç* im folgenden Verse.

44. *vo'n* = *vos en*, s. Appel, Chrest. S. XIV, Anm. 2.

45. *Non per zo qe* hat doch wohl auch hier die Bedeutung „aber doch“, die Levy, Sw. 7, 671, 18 auf Grund von zwei Beispielen „unter aller Reserve“ ansetzt.

46, 47. *vos* zweimal hintereinander im Reime wie *dire* bei B. Vent. (ed. Appel), Nr. 27, v. 40 u. 41; s. Appels Anm. S. 162.

53. *que* „während hingegen“; vgl. *nz. que* = *et néanmois*, Sachs-Villatte, Enz. Wbch., S. 1265, IV, 4.

54. Ist nicht auch an dieser Stelle *cuidar* + Inf. = einf. Verbum? Vgl. dazu Levy, Sw. 1, 426, 5.

55. Wie verwirrt der Liebhaber in Gegenwart der Geliebten sein kann, das schildert auch G. v. Bornelh, Ausg. Nr. 2 V.

56. *i* „bei euch“; vgl. d. Anm. zu v. 38.

59. *lezer* „joie“ (Pet. Dict.); hier ist es *coita* entgegengesetzt und bedeutet daher wahrscheinlich „Wohlergehen“.

¹ Dafs ihr mich ganz als den Eurigen hinnehmet.

62. *gen tenen* verstehe ich „beständig, standhaft“; vgl. afz. *tenant* „ferme, solide“.

63. *garimen* ist Sw. 4, 67 1. „Schutz“ (in Bezug auf Gott gesagt), 2. „Rettung, Heil“; diese Bezeichnung paßt gut für eine Person, die den v. 59 u. 60 geschilderten Einfluß auf andere auszuüben vermag.

64. *talhatz*, vom Körper gesagt, „gestaltet“; s. Appel, Chrest. 308 b.

65. Das *coindesa*, das in *Q* statt *coindia* steht, finde ich noch nirgend belegt.

69. *esdevenir a*, = dem *e. en*, Sw. 2, 468, bedeutet „zu etw. gelangen, etw. zustande bringen“.

71. *poder* + Inf. = einfachem Verbum fin., Sw. 6, 408, 3.

78—80. Der Sinn dieser Verse ist: Ich will nicht Graf von Anjou heißen, wenn ihr nicht die Beste seid, d. h. so wahr ich der Graf von Anjou bin, seid ihr die Beste. Daraus geht doch hervor, daß ein Graf v. A. diesen Liebesbrief verfaßt hat. In Gr. 189, 1 (Diez, L. u. W.² 470) sagt Granet vom Grafen Karl I. von Anjou, er besitze viel Land und Macht und sei voll von fröhlichem Scherz und Kurzweil. Möglich, daß dieser Graf das *domnejaire* gedichtet hat.¹ — Los Mans wird das heutige Le Mans an der Sarthe, der Hauptort der ehemaligen französischen Provinz Le Maine, sein. Anjaus, Maines und Tors werden auch von Bertran de Born, ed. Stimming³, 8, v. 64 u. 65 zusammen genannt.

81—83. Die Endung *-als* verwandle ich in *-aus*, da letztere in v. 21—23 bereits im Reime vorkommt und *leiaus* (v. 82) doch im v. 21 mit *repaus* reimt.

88. *L* verdient den Vorzug, da das *blasmaz* von *Q* schon v. 52 im Reime steht, während *iras* in der Dichtung sonst nicht als Reimwort begegnet.

90. *mester* „Eigenschaft“, Sw. 5, 261, 3.

94—95 zitiert Raynouard, Lex. 3, 144, 2; Str. XIII, XIV und die erste Hälfte von XV zitiert Dammann, Die allegor. Canzone des G. de Calanso, S. 74 in dem Kapitel von den „vier Stufen“; Raynouard, Lex. zitiert Str. XIII in 3, 79 a + 3, 305 b und Levy, Sw. 3, 46 b Str. XIII bis *apelaz* und Str. XIV.

97. *fegnedor* übersetzt Raynouard durch *amant non avoué* und *f. espaventat* in v. 104 durch *amant timide effrayé*.

99. *entendedor*. Levy sieht in ihm den von der Dame anerkannten, aber noch nicht durch letzte Liebeshuld beglückten Liebhaber, Appel, Chrest. S. 246 b deutet den *entenden* als den „Liebhaber im dritten Stadium“.

102. Die Form *sovens* ist im Sw. 7, 859 b durch mehrere Beispiele belegt. — *cortejar* „seine Aufwartung machen, besuchen“, Sw. 1, 384, 2.

110. *corda* aus *Q* = *cordon*; *corda* „Halsband“ versieht Levy, Sw. 1, 366, 2 mit einem Fragezeichen.

¹ Vgl. auch Chabaneau, Biogr. S. 136 b „? [Charles d'Anjou]“, wo aber von unserer Dichtung nicht die Rede ist.

111. *nulhar* „annuler, détruire“ (Pet. Dict.) = afz. *nuller*.
Das prov. Verbum ist nur einmal nachgewiesen; s. Stichel, Altprov.
Verbum, S. 64.

113. Dammann zitiert den Vers nach *L*, ändert aber den
Anfang von v. 114 in *Li platz*.

116. *druz aordenaz*. Vgl. *preyres adordenatz* „prêtre ordonné“,
Raynouard, Lex. 4, 382 a.

117. Nach *L* müfste der Vers mit Verbesserung lauten:
Donn', o' l segner de Belleen, denn der Name des Geburtsortes Jesu
ist im Prov. dreisilbig; vgl. Ponz de Capduoill, ed. v. Napolski,
I 2. — *o* wäre dann die Interjektion, die sich auch Appel, Chrest.
St. 60, 20 findet.